

# Baroja abenturazale

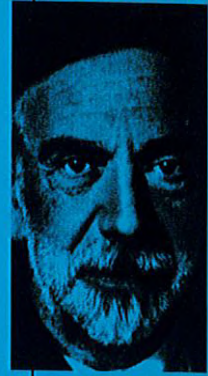
Donostia, 2006ko urriaren 24tik 31ra  
Idazle donostiarraren heriotzaren 50. urteurrena



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



PÍO BAROJA



(1872-1956)

---

Antolatzailea:



Laguntzailea:



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa  
Kultura Zuzendaritza Nagusia  
Dirección General de Cultura

. *Limes*

---

# Baroja abenturazale

Donostia, 2006ko urriaren 24tik 31ra

Idazle donostiarraren heriotzaren 50. urteurrena

## Parte-hartzaileak:

Ana María Moix  
Kike Díaz de Rada  
Fernando Marías  
Arantza Urretabizkaia  
Álvaro Bermejo  
Santiago Aizarna  
Eduardo Yáñez  
Zurriola Antzerki Eskola  
Inazio Mujika Iraola  
Koro Navarro

## Testu-aukeraketa:

Santiago Aizarna

## Koordinatzailea:

Luisa Etxenike

## Lekuak:

Udal Liburutegi Nagusia  
Tel.: 943 481488  
[www.donostiakultura.com](http://www.donostiakultura.com)  
[www.bibliotecaspublicas.es/donostia](http://www.bibliotecaspublicas.es/donostia)

Lugaritz Kultur Etxea (Imanol Larzabal aretoa)  
Heriz pasealekua, 20  
Tel.: 943 310780

Donostiako Udala (Osoko Bilkuren Aretoa)  
Igentea

---



# Baroja abenturazale

Donostia, 2006ko urriaren 24tik 31ra

Idazle donostiarraren heriotzaren 50. urteurrena

**URRIAK 24, asteartea, 19:30**

**Baroja irakurtzeko abentura** \_\_\_\_\_ 8 / 9

Ana María Moix / Kike Díaz de Rada

**URRIAK 25, asteazkena, 19:30**

**Barojaren bizitzeko abentura, bizitzaren aldeko borroka** \_\_ 10 / 11

Fernando Marías / Arantza Urretabizkaia

**URRIAK 26, osteguna, 19:30**

**Barojaren obrako pertsonaia abenturazaleak** \_\_\_\_\_ 12 / 13

Álvaro Bermejo, Santiago Aizarna / Eduardo Yáñez

**URRIAK 29, igandea, 20:00**

**“Paradox, Rey” obraren irakurketa dramatizatua** \_\_\_\_\_ 14

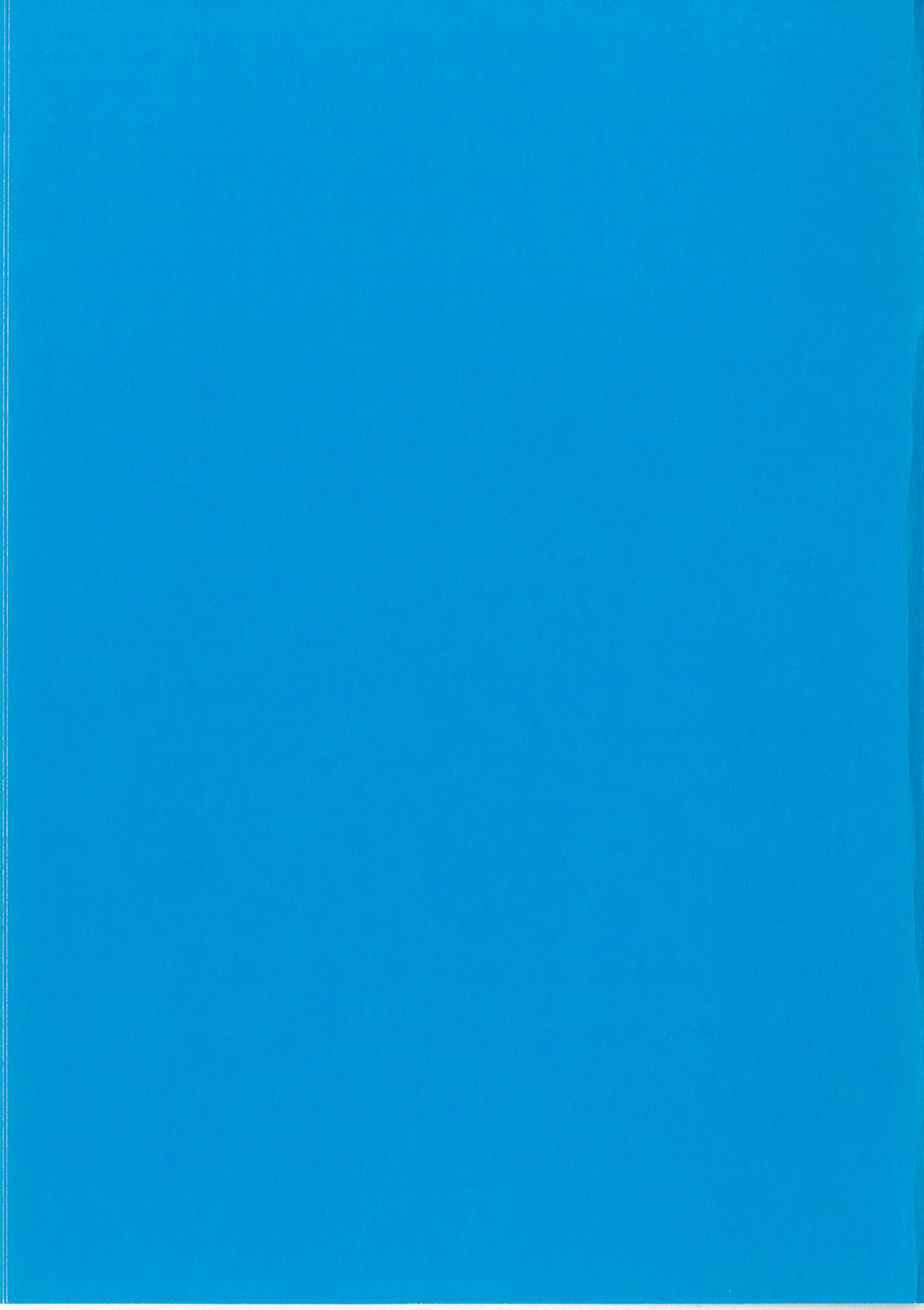
Joserra Fachadok zuzendu eta egokitua / Zurriolako Antzerki Eskola

**URRIAK 31, asteartea, 19:30**

**Barojaren Donostia** \_\_\_\_\_ 15

Inazio Mujikaren testu-aukeraketa; Koro Navarrok euskaratua

---



## Tira, don Pio

Ez dakit zergatik baina batzuetan gure historiarekin bidegabeak izateko joera dugu. Historia bidegabekeria-multzo baten bizipena besterik izan ez dadin ahalegintzen garela dirudi, errekonozimenduentzat lekurik egin gabe. Eta, aitortzen dut, don Pio, zuk historian tratu hobea eta zure errekonozimendurako leku zabalagoa merezi duzula.

Euskal Herriko eta Donostiako egile asko literatura unibertsalaren eta horren historiaren ezkutuko txokoetan dago, nahiz eta leku garrantzitsuagoa merezi duen. Ez da zure kasua. Zu zara literatura unibertsalaren historiaren lehen lerroan kokatzea lortu duen gure herritar gutxietako bat. Zutaz harro egon beharko genuke. Barkatu konparazioa egitea, espero dut zuretzat iraingarria ez izatea, ulertezina izateagatik, baina zutaz harro egon beharko genuke gure mugez haratago joaten diren kirol heroiez egon ohi garen moduan, baina, zorionez, literaturaren eta maitasunen inguruan ezer ezin da modu objektiboan hartu eta dena da guztiz subjektiboa. Beraz, zuk utzi zenigun guztiak balio subjektiboa du eta zeu zerorri ere iritzi subjektiboen gai zara.

Hemen gauzak ez dira gehiegi aldatu, gehienez ere, eztabaidak areagotu egin dira. Ez zinateke atsekabetuko esaten badizut zu oraindik pertsonaia, edo orain esaten den moduan, tipo oso eztabaidagarria zarela. Gaitzusteak esleitzen zaizkizu, batzuk benetakoak, ezinikusiak, bidegabekeriak, deserrotzeak. Ezer ez, huskeriak. Mugarik gabe goraiatzen zaituztenak ere badaude, jarraitzaile leialak, aldekoitsuak eta zure arratsalderik onenean ere gogaituko zintuzketen zurikatzaileak ere bai. Ezer ez, oraindik ere oso gaurkotasunekoa zara errealitate eztabaidatu eta eztabaidagarrian.

Hemen, zure hirian, zure heriotzaren oroitzapena egitea erabaki dugu, berrogeita hamargarren urteurrenarena, ez dakit bestela esaten, eta zure lana aintzatetsi eta, irakurtzea hain modan ez dagoen garaietan, irakurri ere nahi dugula adierazi nahi dizugu. Ez litzaizuke gaizki iruditu beharko, zure hiria gara, zuk gauza gogor eta saminak esan zenizkion hiria. Bai gauza desatseginak esan zenituela! Bai, badakit... Ez zitzaizun arrazoirik falta, baina... Gaur egun honek guztiak lehen zenaren antza badu nolabait, baina ziur nago egin dugula hobera eta hoberago ere egingo dugula. Asko aldatzen ari gara eta aldatuko garena oraindik! Tira, don Pio, ez zaitez hain mesfidatia eta ipurterrea izan eta zatoz antolatatu dizugun ziklora, abentura hutsa izango da... bai eta zuretzat ere. Tira, don Pio.

Ramon Etxezarreta  
Kultura-zinegotzia

## El laberinto de las sirenas

*Las primeras noticias que se tuvieron acerca de John Stuart, el amo de la Casa del Laberinto, las trajo un individuo de California, fondista de la ciudad de Tropea.*

*John Stuart era hijo de James Stuart, un aventurero en sus buenos tiempos, después negociante y comprador de hierro viejo. James Stuart, en su juventud, hizo la pesca del bacalao, la trata de negros y ensayó toda clase de empleos y profesiones.*

*Stuart padre era un hombre pródigo e imprevisor; gastaba el dinero alegremente, y aunque dos o tres veces llegó a reunir algún capital, lo derrochó y se quedó sin un céntimo.*

*Su última profesión en Londres fue la de comprador de hierro viejo y metales. Poseía entonces una barraca próxima al Támesis, hacia el Wapping, que le servía de almacén.*

*Era un tinglado con dos casetas, alargado con planchas y maderas de barco; alrededor se veían calderas, tubos, anclas, poleas, bombas y otros aparatos de hierro y de cobre. Estaba cerca de un pequeño puente pantanoso, siempre lleno de ratas, en el cual el viejo tenía una lancha para hacer sus correrías por el río.*

BAROJA, Pío. *El laberinto de las sirenas*. Barcelona: Tusquets, 2000. 171. or.\*

Testu-aukeraketa: Santiago Aizarna

\* Argitalpen hau Alderdi Ederreko Udal Liburutegi Nagusian kontsulta daiteke.



# Baroja irakurtzeko abentura

Ana María Moix / Kike Díaz de Rada

Urriak 24, 19:30

Liburutegi Nagusia. Jarduera-aretoa (San Jeronimo kalea)

## ANA MARÍA MOIX

Bartzelonan jaiotako olerkari, kontalari eta saiakera-idazlea.

“Novísimos” taldeko kide izan zen. Literatur obra garrantzitsuaren egile da, horien artean dira *Julia*, *No time for flowers*, *Las virtudes peligrosas*, *Vals negro*, *Walter*, *¿por qué te fuiste?* eta *De mi vida real nada sé* izenburu esanguratsuak. Bere obrak hainbat hizkuntzatarara itzuli dira.

Madril eta Bartzelonako hainbat argitalpenetako kolaboratzaile da, eta literatur lehiaketa ugaritako epaimahaikide izan da.

## KIKE DÍAZ DE RADA

Donostiako aktore hau 1996an igo zen lehen aldiz oholtza gainera, Ttanttaka antzerki-taldearekin, *El Florido Pensil* obra ezaguna antzeztera, eta hamar urteren buruan antzeztu zuen berriz, baita aurrekoan adinako arrakasta lortu ere.

Bien bitartean, hainbat antzezpenetan ere hartu izan du parte, esate baterako, José Carlos Plaza maila handiko zuzendariaren gidaritzapean. Zinema eta telebistako aktore ere bada, adibidez *Hospital Central* (Tele 5) edo *Mi querido Kliksky* (ETB2) serieetan edota *Visionarios*, *Jone sube al cielo* edo *Yoyes* filmetan.

## Los caminos del mundo

*Aviraneta trajo una linterna, y con una pajueta la encendimos. El Majo, el chispero fue acompañando al fraile por las escaleras. María llevaba la linterna. La soñolencia y la torpeza del padre iban en aumento; tropezaba en los escalones; se tenía que agarrar al barandado suspirando. Al llegar cerca del portal Aviraneta indicó al chispero que llevara al fraile hacia el patio. El Majo y el fraile avanzaron, y acercándose a los dos, embozado, gritó Aviraneta:*

*–¡Alto! El santo y seña.*

*–Carlos, Adhesión y Fe –murmuró el fraile*

*Al mismo tiempo, con el esfuerzo de recordar, el fraile se serenó un momento: oyó voces fuera, hacia la calle, comprendió dónde estaba, y se abalanzó al portal.*

*Aviraneta bebía y se turbaba. Me chocó esto: Aviraneta tenía bastante prudencia y la cabeza bastante fuerte para no emborracharse, y sin embargo se dejaba ir, considerando quizá que un estado de semiembriaguez le serviría para fingir indiferencia y tranquilidad y no le estorbaría para obrar.*

BAROJA, Pío. *Los caminos del mundo*. Madrid: Caro Raggio, 1976. 237-238. or.\*

Testu-aukeraketa: Santiago Aizarna

\* Argitalpen hau Alderdi Ederreko Udal Liburutegi Nagusian kontsulta daiteke.

# Barojaren bizitzeko abentura, bizitzaren aldeko borroka

Fernando Marias / Arantza Urretabizkaia

Urriak 25, 19:30

Liburutegi Nagusia. Jarduera-aretoa (San Jeronimo kalea)

## FERNANDO MARIÁS

Bilbon jaio zen, nahiz eta gaztetan, Madrilera aldatu. Orduz geroztik, Madril izan du bizitoki, eta bertan aritu izan da publizitate-errealizadore eta telebistarako gidoilari lanetan.

Bere lehen eleberriarekin, *La luz prodigiosa* deritzanarekin, Ciudad de Barbastro saria eskuratu zuen 1991n, eta Nadal saria irabazi zuen 2001ean *El niño de los coroneles* eleberriarekin. Geroztik, zinemaren munduan sartu eta istorioak bere modura kontatzeko amets zaharra lortu du, eleberriak idazteari utzi gabe. Gidoilari gisa, *El segundo nombre* filmean hartu du parte, baita *La luz prodigiosa* (2003) zinematografia-egokitzapenean ere. Azken hau Miguel Herмосok zuzendua eta nazioarteko hainbat sari eskuratutakoa.

## ARANTZA URRETABIZKAIA

Historian lizentziatutako donostiar hau ezaguna da, bai bere idazle- eta gidoilari-lanagatik, eta bai irrati, idatzizko prentsa eta telebistarako ohiko kolaborazioak egiten dituen kazetaria delako ere.

Bere obren artean azpimarratzekoak dira, *San Pedro bezperaren ondokoak* (1972) eta *Maitasunaren magalean* (1982), nahiz eta bere eleberririk ezagunenak *Zergatik panpox* (1979), *Saturno* (1987) eta *Cuaderno gorria* izan.

*Albaniako konkista* (1983) eta *Lauaxeta* (1987) filmetako gidoiak ere beronek eginak dira.

## Paradox, Rey

BAGÚ – Yo soy el primer sacerdote de Uganga. Tengo esta calabaza llena de cosas excelentes para aplicar las iras de la luna y de los Fetiches.

SIPSON, inclinándose – Señor, eres un gran hombre!

BAGÚ – Habéis ofendido con vuestra presencia a la Luna; mañana, al amanecer, se os cortará la cabeza a todos.

SIPSON – Tu sabiduría es grande, señor. Tienes la fuerza del león...

PARADOX – ...Y la astucia de la serpiente.

SIPSON – Dígnate escucharme un momento a solas, hombre extraordinario.

BAGÚ – Te escucho (a los de la comitiva). Alejaos.

SIPSON – Entre nosotros, señor, hay también un mago. Yo no puedo indicar quién es. Él ha dicho hace un momento: “El sabio hechicero Bagú conoce las treinta y tres maneras de aplacar al Fetiche; tiene las mejores bolas, del mejor estiércol, en la mejor calabaza de todas las calabazas posibles; sabe adivinar el porvenir, pero hay una mujer que no le quiere, porque el sabio Bagú no conoce la flor que abre los corazones, como yo lo conozco”.

BAROJA, Pío. *Paradox, Rey*. Madrid: Caro Raggio, 1973. 146-148. or.\*

Testu-aukeraketa: Santiago Aizarna

\* Argitalpen hau Alderdi Ederreko Udal Liburutegi Nagusian kontsulta daiteke.

# Personajes aventureros en la obra de Baroja

Álvaro Bermejo, Santiago Aizarna / Eduardo Yáñez

26 de octubre, 19:30

Biblioteca Central. Sala de actividades (c/ San Jerónimo)

## ÁLVARO BERMEJO

Nace en San Sebastián, un 1 de agosto de 1959. Licenciado en Historia contemporánea y Antropología, con uno de sus primeros relatos obtiene el Premio Ciudad de San Sebastián e inicia una trayectoria literaria donde destacan títulos como *El reino del año mil* (Premio Ciudad de Salamanca 1997) y *La piedra imán* (Premio Ateneo de Sevilla 2001).

Desde 1998 colabora como articulista en El Diario Vasco, actividad que compatibiliza con un par de espacios en la cadena de televisión local, Tele Donosti.

## SANTIAGO AIZARNA

Nacido en Oiartzun el 1 de agosto de 1928. Periodista, autor de artículos, crónicas, entrevistas, ensayos, etc. en un número indeterminable.

En el terreno literario, autor de novelas, relatos, poesía, etc., entre los que cabe citar *Los pecados de la calle* (novela, 1957), *El carrusel de la vida* (relatos, 1958), *Humano animal* (poesía, 1960), *La mujer de Lot* (novela corta, 1977), *El ojo insomne* (relatos, 1986), *Don Pío el chapelaundi* (artículos de corte barojiano, 1989), *Amesgaitzak* (relatos en euskera, 1989), etc.

## EDUARDO YÁÑEZ

Periodista del mundo de la radio en la que lleva más de 20 años. Responsable en la actualidad de la sección de cultura en Onda Cero San Sebastián. Dirige y produce el programa de cadena *Déjame que te cuente* que se realiza desde San Sebastián en Navidades, Semana Santa y verano. Se lleva realizando desde hace más de cinco años, Es un magazine cultural dedicado al mundo de la literatura y a alternativas culturales amplias.

Desde hace dos años redacta cada día *La bitakora* que se acerca a las realidades culturales del día en el País Vasco.

# Lectura dramatizada de “Paradox, Rey”

**Zurriolako Antzerki Eskola**

**29 de octubre, 20:00**

**Centro Cultural Lugaritz (Antigua). Sala Imanol Larzabal**

Con motivo de los 100 años de la publicación de la obra, el grupo Zurriolako Antzerki Eskola, dirigido por Joserra Fachado, pondrá en escena la obra *Paradox, Rey*, sátira mordaz de la sociedad de aquel momento, aprovechando el argumento del viaje de Paradox a África donde termina siendo coronado como rey, en el nuevo reino de Uganga.

## **JOSERRA FACHADO**

Joserra Fachado ha trabajado en Pasaiako Antzerki Eskola durante tres años y ha realizado cursos con César Zaratzu, Mar Navarro, Marta Carrasco, Eneko Olasagasti, Ana Pérez y Virginia Imaz. Como actor ha trabajado en *La mano del emigrante* (Ttanttaka), *La boda de los pequeños burgueses* (Bertolt Brect). En televisión ha participado en la serie *Goenkale* y en el cine en la película *Aupa Etxebeste!*

Ha dirigido más de 200 obras de teatro tanto profesional *Astoren irrintzia* (Koldo Eizagirre) como amateur: *Sexuaz hitz egin dezagun* (Franca Rame-Darío Fo), *Ez beste kantarik eskaini* (Pilar Pombo). Lleva 16 años como profesor de Zurriola Antzerki Eskola.

# Barojaren Donostia

*Handinahikeria guztiagatik, girgileria guztiagatik, jesuitismo guztiagatik eta bere gustu txar guztiagatik ere, Donostia, hemendik urte batzuetara, herri garrantzitsu eta serioa izatera iritsiko da. Egun horretan han jaiotzen den idazleak ez du nahiago izango mendien artean galdutako herri batekoa izan, Gipuzkoako hiriburukoa izan baizik.*

Texto en castellano:

BAROJA, Pío. *Juventud, egolatría*. Madrid: Caro Raggio, 1985. p. 98\*

Selección del texto: Inazio Mujika Iraola. Traducción al euskera: Koro Navarro

\* Edición en consulta en la Biblioteca Municipal Central de Alderdi Eder

**Inazio Mujika Iraola /  
Koro Navarro**  
**31 de octubre, 19:30**  
**Salón de Plenos del  
Ayuntamiento**

Presentación del libro: *Barojaren Donostia*. La selección de textos de la obra de Pío Baroja la ha realizado Inazio Mujika Iraola y la traducción al euskera, Koro Navarro.

## INAZIO MUJIKIRAOLA

Nacido en San Sebastián y licenciado en Filología Vasca. Entre sus relatos y cuentos habría que mencionar: *Azukrea belazeetan* (1987), *Linkon* (1991), *Hautsaren kronika* (1994, Premio de la Crítica 1995), los incluidos en *Matriuska* (1995) y *Urgulleko arima herratua - El vigía de Urgull* (1997, en colaboración con Joxean Muñoz).

Su novela *Gerezi denbora* (1999) ha sido traducida al

castellano en 2006 bajo el título *Tiempo de cerezas*.

Ha ganado los premios Ignacio Aldecoa (1990) y Ciudad de Irún (1992) y colaborado en diversos periódicos, revistas y medios audiovisuales. Guionista de televisión en programas culturales como *Berbaguren*, y series como *Goenkale* o *Benta Berri*, ha sido coguionista de la película de dibujos animados *Karramarro uharte*, *la Isla del Cangrejo* y escrito letras para canciones de Javier Muguruza y Javier Busto.

En 1993 fundó, junto a Jorge Giménez Bech, la editorial Alberdania, donde desempeña actualmente la labor de editor, y ha formado parte de la redacción de la Enciclopedia Temática Lur.

## KORO NAVARRO

Nació en San Sebastián en el año 1955. Se licenció

en Filología Hispánica y actualmente trabaja en la traducción, redacción y corrección de textos para la empresa Rosetta Testu Zerbitzuak.

Ha traducido obras de numerosos escritores como Patricia Highsmith, Truman Capote, Dashiell Hammet, John Le Carré, Edgar Allan Poe y Agatha Christie.

Su traducción de la obra de Dylan Thomas *Artistakume baten erretratua*, quedó finalista para el Premio Euskadi en el año 2000, al igual que posteriormente su traducción de una selección de cuentos de Edgar A. Poe, *Kontakizunak*.

Koro Navarro ha participado también en la redacción de la Enciclopedia Temática Lur y fue subdirectora del grupo de escritores de dicha editorial en San Sebastián.

# Baroja abenturazale

Donostia, 2006ko urriaren 24tik 31ra  
Idazle donostiarraren heriotzaren 50. urteurrena

# Baroja aventurero

Donostia-San Sebastián 24 a 31 de octubre de 2006  
50 aniversario de la muerte del escritor donostiarra

